

Traductions :

En préparation:

- Walter Benjamin, *Charles Baudelaire. Un poète à l'époque du capitalisme moderne*. Edition de Giorgio Agamben et Clemens-Carl Härle, 760 pages, pour les éditions La Fabrique.
- Wolfgang SOFSKY, *Le livre des vices (Das Buch der Laster)*, C.H. BECK Verlag, 2009, 272 p., pour les éditions Circé (juin 2011).
- W. G. SEBALD, *Unerzählt*
- W. G. SEBALD, *Die Beschreibung des Unglücks*
- W. G. SEBALD, *Unheimliche Heimat*
- W.G. SEBALD, Seconde version du journal corse (« projet Corse », 1995) (publiée dans le catalogue de l'exposition du fonds Sebald à Marbach)
Wandernde Schatten. W. G. Sebalds Unterwelt
Marbacherkatalog Nr. 62
Herausgegeben von Ulrich von Bülow, Heike Gfrereis und Ellen Strittmatter,
Deutsche Schillergesellschaft, Marbach am Neckar 2008, S. 128-158.

Traductions publiées, ou en attente de publication signalées par (*)

- W. G. SEBALD, Première version du journal corse, *Ombres errantes. Aux limbes de la création*. Parution en décembre 2010 dans la revue *Fario*.
- Juli ZEH & Ilija TROJANOW, *Atteinte à la liberté. Les dérives de l'État sécuritaire*. Paris, Actes Sud, 2010.
- Wolfgang KOHLHAASE, « L'invention d'une langue ». In : *Du texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent* (Recueil en hommage au Pr. André Combes, publié sous la direction de Alain Cozic, Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, collection Le texte et l'idée, CEGIL Nancy 2010, p. 117 à 123. Titre original : « Die Erfindung einer Sprache », in : *Sylvester mit Balzac*, (1977 / 2003 / 2006, Berlin Taschenbuch Verlag)
- Lynne Sharon SCHWARTZ ET AL., *L'archéologue de la mémoire. Conversations avec W. G. Sebald*, en collaboration avec Delphine Chartier, Actes Sud 2009, 187 p.
- W. G. SEBALD, *Campo Santo*, en collaboration avec Sibylle Muller, Actes Sud, 2009, 265 p.
- W.G. SEBALD, *D'après nature. Poème élémentaire*, en collaboration avec Sibylle Muller, Actes Sud, 2007, 89 p.
- W.G. SEBALD, *Séjours à la campagne*, suivi de *Au royaume des ombres*, par Jan Peter Tripp, Actes Sud, 2005, 201 p.
- W.G. SEBALD, *De la destruction comme élément de l'histoire naturelle* (Luftkrieg und Literatur), Actes Sud 2004, 154 p.
- W.G. SEBALD, *Austerlitz*. Actes Sud, octobre 2002, 350 p. + Poche folio Gallimard
Prix Gérard de Nerval 2003 pour l'ensemble des traductions, décerné par la Société des Gens de Lettres à l'occasion de la parution d'*Austerlitz*.
- Thomas HARLAN, "Bonnes feuilles" du roman *Rosa*, in : *La Nouvelle revue française* (nrf), n°

556, Gallimard, janvier 2001, p. 34-47.

- W.G. SEBALD, *Vertiges*. (Quatre essais littéraires bio-bibliographiques), Actes Sud, Arles, janvier 2001, 238 p. + Poche folio Gallimard.

- W.G. SEBALD, *Les Emigrants*, Actes Sud, janvier 1999, 278 p. + Babel poche 2001. Poche folio Gallimard, mars 2003.

Prix Laure-Bataillon 1999 à l'auteur et au traducteur, décerné à Nantes par la Maison des écrivains étrangers et des traducteurs (MEET de Saint-Nazaire) et les municipalités de Nantes et de Saint-Nazaire, le 23 mars 2000.

- Jochen THIES, "La liberté de la presse allemande et ses limites", article pour la revue de géopolitique *LIMES*, n° 1 / 98, Gallimard, 20 p.

- Jochen THIES, "Allemagne : Une vraie droite ?", article pour *LIMES*, "L'Europe sans l'Europe", n° 2 / 97, Gallimard, juin 1997, p. 167-178.

- Ludwig WATZAL, Euro : Kohl contre les Allemands, article pour *LIMES*, "L'Europe sans l'Europe", n° 2 / 97, Gallimard, juin 1997, p. 157-166.

- Rainer HELLMANN, "Risques et enjeux de l'euro : quatre scénarios", article pour *LIMES*, "L'Europe sans l'Europe", n° 2 / 97, Gallimard, juin 1997, p. 35-53.

- Hisako MATSUBARA, *Ivresse de brocart*. Roman (1978), Actes Sud, mars 1997, 283 p.

- Hans TIETMEYER, gouverneur de la Bundesbank, "L'intégration monétaire européenne", article pour *LIMES*, "La France en question", n° 1 / 96, octobre 1996, Gallimard, p. 297-316.

- Ludwig WATZAL, "L'avenir de l'Europe. Où en est l'amitié gallo-germanique ?", article pour *LIMES*, "La France en question", n° 1 / 96, octobre 1996, Gallimard, p. 165-174.

- Norbert SEITZ, "Football et politique : le une-deux Allemagne-France", article pour *LIMES*, environ 13 p. (*)

- Günther ANDERS, *De la bombe et de notre aveuglement face à l'apocalypse*. Essai philosophique, Éditions Titanic, 13510 Eguilles, juin 1995, 117 p. (essai extrait de : *Die Antiquiertheit des Menschen*, Bd. I, recueil publié par C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München 1956).

- Rudolf von THADDEN, *Une patrie étrangère. (Nicht Vaterland, nicht Fremde)*, Recueil d'essais sur émigrations et identité allemande. A paraître aux Éditions Actes Sud, environ 300 p. (*)

- Marlen HAUSHOFER, *Les Aventures du chat Moustache, (Bartls Abenteuer)*. Roman félin, à paraître aux Éditions Actes Sud, environ 180 p. (*)

- Paul NIZON, "Lecture" du roman de Torgny Lindgren : *Le Chemin du serpent*, Actes Sud, Babel poche, n° 45, 1992, p. 135-143.

- György DALOS, *La Circoncision*. Roman, Actes Sud, 1992, 162 p.

- Lothar BAIER, "L'engagement et la distance. Alfred Andersch, une esquisse" Postface au roman d'Alfred Andersch, *Les cerises de la liberté*, Actes Sud, 1991, p. 129-158.

- Rolf SCHNEIDER, *Le Voyage à Jaroslaw*. Roman, Actes Sud, 1989, 221 p.
- Rudolf von THADDEN, *La Centralisation contestée. La Restauration et l'héritage napoléonien (1814-1830)*, (l'héritage administratif napoléonien sous la Restauration), Actes Sud, 1989, 349 p. (en collaboration avec Hélène Cusa).
- Rudolf von THADDEN, "Peut-on penser l'identité allemande sans l'Est de l'Allemagne ?", in : *Le Débat*, n° 45, Gallimard, mai-septembre 1987, p. 160-169.
- Rudolf von THADDEN, *La Prusse en question. Histoire d'un État perdu*. Essai préfacé par François Furet, Actes Sud, 1986 (en collaboration avec Hélène Cusa), 168 p.
- Rudolf BAHRO, *L'Alternative. Pour une critique du socialisme existant réellement*. Essai, Éditions STOCK, Paris, janvier 1979, en collaboration avec Sabine Fontvieille-Sauval, Roger Chudeau et Alain Cozic), 440 p.

Conseil éditorial pour les traductions de :

- Hanns Josef ORTHEIL, *Le Jeu des ténèbres*. Roman traduit par Nicole Casanova, Actes Sud, 1989, 709 p.
- Uwe JOHNSON, *Le Romancier des deux Allemagne. Leçons de Francfort*. Traduit par Nicole Casanova, Actes Sud, 1992 (en collaboration avec Raimund Fellingner), 330 p.